

Nombre / Text name

Los dichos / Sayings

Idioma / Language

Tepehuán del sureste / Southeastern Tepehuan (stp)

Clave / Key

Alfabeto práctico / Practical alphabet

Alfabeto fonético / Phonetic alphabet

Forma citada en el diccionario / Dictionary citation form

Traducción de las palabras

Word glosses

Transcripción morfémica / Morpheme transcription

Categoría gramatical / Part of speech

Traducción de los morfemas

Morpheme glosses

Traducción libre

Free translation

Texto glosado / Glossed text

stp Sayings ~ 1.1

Bijik	bhai'	bañ		ñu'yasa	gu	jaroi'.
βi'hik	baiʔ	βaŋ		'nuʔ. ja. sa	gu	ha'roiʔ
bajik	bhai'	ba		nu'yasa'	gu	jaroi'
hace.mucho	hacia.acá	ya.me		empujó	el	quien
long. ago	toward	now.me		pushed	the	who
bajik	bhai'	ba-	jiñ-	nu'yasa	gu	jaroo -i'
adv.	adv.	pref.-	pref.-	v._t.	adj.	pron. -suf.
hace.mucho	MoAc	Rlz-	lsOP-	empujar/Pl	Art	quién -TenPr
long. ago	MoTo	Rlz-	lsOP-	push/Pl	Art	who -TenPr

stp Sayings ~ 1.2

Chi	moo	bha	jim.
tʃi	mo:	bɑ	him
chi	moo	bha	jimia'
duda	indeciso	hacia.acá	viene
doubt	disclaimer	toward	comes
chi	moo	bha-	jimi
part.	part.	pref.-	v._i.
Dud	Ind	MoAc-	mover/Sg
Dbt	Dsc	MoTo-	move/Sg

Tempranito me dio hipo; a lo mejor alguien vendrá a visitarme.

Early this morning I had hiccups. That probably means someone will come visit me.

stp Sayings ~ 2.1

Jup	kai 'chdha'	am		gu	ja'tkam	sap	gu
hup	'kaiʔtʃ. dʒaʔ	ʔam		gu	'haʔt. kam	sap	gu
jup	kai 'chdha'	am		gu	ja'tkam	sap	gu
de.nuevo	dicen	ellas		las	personas	según.dicen	la
again	say	they		the	persons	reportedly	the
jup-	kai 'chdha -a'	= 'a	=m	gu	ja'tkam	sap	gu
pref.-	v._i.	-suf.	=clit.	adj.	s.	part.	adj.
Rep-	decirse	-Fut	=AS	Art	gente	IEN	Art
Rep-	say	-Fut	=SA	Art	people	RIU	Art

bia's_ko',

βias.koʔ

bia's_ko'

boa

boa

bia's ko'

s. s.

boa víbora

boa snake

stp Sayings ~ 2.2

no'ñ	jax	chitda	
noʔn	haʃ	'tʃit.da	
no'	jax	tiida'	
si.yo	cómo	dije.a	
if. I	how	told	
no'	=ñ	jax CV-	tiida
conj.	=clit.	adv. pref.-	v._t.
si	=lsS	cómo Dstr-	decir
if	=lsS	how Dstr-	tell

stp Sayings ~ 2.3

nax	a'bhar	jup	xim	duñia',				
naʃ	'ʔaʔ. bar	hup	ʃim	du'niɑʔ				
na	abhaar	jup	xi	duñia'				
que.están	bonitos	de.nuevo	con.intención.se	hará				
that.are	beautiful	again	intentionally. itself	will.do				
na	jix= CV-	abhaaru	jup-	xi-	jum-	duni	-a'	
conj.	clit.=	pref.-	adj.	pref.-	pref.-	v._t.	-suf.	
Sub	Atr=	Dstr-	bonito	Rep-	Imp-AI-	2sOP-	hacer	-Fut
Sub	Atr=	Dstr-	beautiful	Rep-	Imp-DA-	2sOP-	make-do	-Fut

stp Sayings ~ 2.4

pui 'p	xim		buidha '	ip.
pui?p	ʃim		'βui. dʒɑ?	?ip
pui '	xi		buidha '	ip
así.también	con.intención.se		hará.igual	también
thus.also	intentionally.itself		will.do.the.same	too
pui ' jup-	xi-	jum-	buidha -a'	ip
adv. pref.-	pref.-	pref.-	v._b. -suf.	part.
así Rep-	Imp-AI-	2sOP-	echar.a -Fut	también
thus Rep-	Imp-DA-	2sOP-	put.on -Fut	too

Dice la gente que si le digo a la boa que se convierta en una de otros colores, lo hace.
 People say that if I tell a boa constrictor to change to different colors, it will do so.

stp Sayings ~ 3.1

Jup	kai 'chdha '	am	gu	ja 'tkam	
hup	'kai?tʃ. dʒɑ?	?am	gu	'hɑ?ʔt. kam	
jup	kai 'chdha '	am	gu	ja 'tkam	
de.nuevo	dicen	ellas	las	personas	
again	say	they	the	persons	
jup-	kai 'chdha -a'	= 'a	=m	gu	ja 'tkam
pref.-	v._i. -suf.	=clit.	=clit.	adj.	s.
Rep-	decirse -Fut	=AS	=3pS	Art	gente
Rep-	say -Fut	=SA	=3pS	Art	people

stp Sayings ~ 3.2

na	sap	jix	dhuadhi '	gu	surui
na	sap	hiʃ	'dʒua. dʒi?	gu	su 'rui
na	sap	jix	dhuadhi '	gu	surui
que	según.dicen	es	remedio	la	perdiz.góngora
that	reportedly	is	remedy	the	game.hen
na	sap	jix=	dodhi -i'	gu	surui
conj.	part.	clit.=	v._i. -suf.	adj.	s.
Sub	IEN	Atr=	aliviar -TenPr	Art	cordoniz
Sub	RIU	Atr=	heal -TenPr	Art	game.hen

stp Sayings ~ 3.3

no '	cham ob	ñio 'kchar	gu	alhi,	
no?	tʃam ?oβ	'nio?k. tʃar	gu	?ɑ'ʏʃi:	
no '	cham ob	ñokia '	gu	alhi	
si	no rápidamente	empieza.a.habla	el	niño	
if	not quickly	start.to.speak	the	child	
no '	cham ob	ñio 'kcha	-a'	gu	alhi
conj.	adv. adv.	v._i.	-suf.	adj.	s.
si	Neg rápidamente	empezar.a.hablar	-Fut	Art	niño
if	Neg quickly	start.to.speak	-Fut	Art	child

stp Sayings ~ 3.4

nañ	bhai'	xi	dha'ñxidha'	mo'ram.
naɲ	baiʔ	ʃi	'dʒaʔɲ. ʃi. dʒaʔ	'moʔ. ram
na	bhai'	xi	da'ñxidha'	mo'
que.yo	allí.arriba	con.intención	pondré.encima	en.la.cabeza
that.I	up.there	intentionally	will.put.it.over	on.the.head
na =ñ	bhai'	xi-	dagi -xi -idha -a'n	mo' -ram
conj. =clit.	adv.	pref.-	v._t. -suf. -suf. -suf.	s. -suf.
Sub =1sS	MdAl	Imp-AI-	agarrar -Ben -Apl -Fut	cabeza -en
Sub =1sS	MdHi	Imp-DA-	take.hold -Ben -Apl -Fut	head -on

Dice la gente que si un niño no empieza a hablar a tiempo, un remedio es la perdiz góngora, que se le pone en la cabeza.
 People say that if a child does not start to talk when he should, you can put a dead game hen on his head to cure him.

stp Sayings ~ 4.1

Jup	kai'chdha'	am	gu	ja'tkam,	
hup	'kaiʔtʃ. dʒaʔ	ʔam	gu	'haʔt. kam	
jup	kai'chdha'	am	gu	ja'tkam	
de.nuevo	dicen	ellas	las	personas	
again	say	they	the	persons	
jup-	kai'chdha -a'	= 'a	=m	gu	ja'tkam
pref.-	v._i. -suf.	=clit.	=clit.	adj.	s.
Rep-	decirse -Fut	=AS	=3pS	Art	gente
Rep-	say -Fut	=SA	=3pS	Art	people

stp Sayings ~ 4.2

sap	no'ñ	gan	a'ga	gu	jaroi'	
sap	noʔɲ	gan	'ʔaʔ. ga	gu	ha'roiʔ	
sap	no'	gan	a'ga'	gu	jaroi'	
según.dicen	si.yo	sin.cuidado	hablo	una	quien	
reportedly	if.I	carelessly	talk	a	who	
sap	no' =ñ	gana	CV-	aaga	gu	jaroo -i'
part.	conj. =clit.	adv.	pref.-	v._t.	adj.	pron. -suf.
IEN	si =1sS	mas.allá	Dstr-	querer	Art	quién -TenPr
RIU	if =1sS	farther	Dstr-	want	Art	who -TenPr

stp Sayings ~ 4.3

no'x	juanbilhi',
noʔʃ	'huan. ʃi. ɣʃiʔ
no'	juanbilhi'
si.es	travieso
if.is	mischievous
no' jix=	juanbilhi -i'
conj. clit.=	adj. -suf.
si Atr=	travieso -TenPr
if Atr=	mischievous -TenPr

stp Sayings ~ 4.4

pu_chu'm	jup	buusnia'	guñ	mar.
pu'tʃuʔm	hup	'βu:s.niaʔ	guɲ	mar
pu_chu'm	jup	buusnia'	gu	mar
igual	de.nuevo	saldrá	mi	hijo
similar	again	will.go.out	my	offspring
pu- tu'm	jup-	buusani -a'	gu jiñ-	mara
pref.- v_e.	pref.-	v_i. -suf.	adj. pref.-	s.
Sim- aparecer	Rep-	salir/Sg -Fut	Art lsOP-	hijo
Sim- appear	Rep-	go.out/Sg -Fut	Art lsOP-	offspring

Dice la gente que si hablo mal de alguien que es travieso, así va a ser mi hijo.

People say that if I speak unkindly to someone who is mischievous, my own child will turn out mischievous.

stp Sayings ~ 5.1

Jup	kai'chdha'	am	gu	ja'tkam
hup	'kaiʔtʃ.dʒaʔ	ʔam	gu	'haʔt.kam
jup	kai'chdha'	am	gu	ja'tkam
de.nuevo	dicen	ellas	las	personas
again	say	they	the	persons
jup-	kai'chdha -a'	= 'a =m	gu	ja'tkam
pref.- v_i.	-suf.	=clit.	adj.	s.
Rep-	decirse	-Fut =AS	=3pS	Art gente
Rep-	say	-Fut =SA	=3pS	Art people

stp Sayings ~ 5.2

na	sap	cham	dai'ñ	ka'	iñ	kabai	cha'm
na	sap	tʃam	'daiʔñ	kaʔ	ʔiɲ	ka'βai	tʃaʔm
na	sap	cham	dhaidha'	ka'	iñ	kabai	ta'm
que	según.dicen	no	soy.jinete	futuro	yo	caballo	en
that	reportedly	not	am.a.horseman	future	I	horse	on
na	sap	cham	daidha'	-ka -a'	= 'i =ñ	kabai	ta'm
conj. part.	adv. adj.	-suf. -suf.	=clit. =clit.	s. posp.			
Sub	IEN	Neg	buen.jinete	-Est -Fut	=AS =lsS	caballo	en
Sub	RIU	Neg	good.rider	-Sta -Fut	=SA =lsS	horse	in/on

stp Sayings ~ 5.3

no'ñ	gan	manteekmadhix	kam	kua'	gu	timkalh.	
noʔn	gan	man'te:k.ma.dziʃ	kam	kuaʔ	gu	'tim.kayʃ	
no'	gan	@	kam	jugia'	gu	timkalh	
si.yo	sin.cuidado	con.mucha.grasa	de	como	las	tortillas	
if.I	carelessly	greasy	ones	eat	the	flat.bread	
no'	=ñ	gana	manteekmada -ix	kam	kua'	gu	timkalh
conj. =clit.	adv.	v_t.	-suf. posp.	v_t.	adj.	s.	
si	=lsS	mas.allá	poner.grasa -Res	de	comer/Pres	Art	tortilla
if	=lsS	farther	add.fat -Res	of	eat/Pres	Art	flat.bread

Dice la gente que no seré buen jinete si siempre como tortillas con manteca.

People say that I will never be able to ride horses well if I always eat fatty tortillas.

stp Sayings ~ 6.1

Jup	kai 'chdha'	am	gu	ja 'tkam,
hup	'kaiʔtʃ. dʒaʔ	ʔam	gu	'haʔt. kam
jup	kai 'chdha'	am	gu	ja 'tkam
de.nuevo	dicen	ellas	las	personas
again	say	they	the	persons
jup-	kai 'chdha -a'	= 'a	=m	gu ja 'tkam
pref.-	v._i.	-suf.	=clit.	=clit. adj. s.
Rep-	decirse	-Fut	=AS	=3pS Art gente
Rep-	say	-Fut	=SA	=3pS Art people

stp Sayings ~ 6.2

sapik_ba'	no'	n̄ich	ilhi 'ch_dhim	dir	ji	ja
sa'pik. βaʔ	noʔ	nitʃ	~ʔi. ʏʒiʔtʃ. dʒim	dir	hi	ha
sap_pik_ba'	no'	n̄ich	ilhi 'ch_dhim	dir	ji	ja
increible	si	yo	niñez	de	inicio	a.ellas
incredible	if	I	childhood	from	start	to.them
sap pik ba'	no'	=n̄	=ich	ilhi 'ch dhim	dir	ji- ja-
part. part. conj.	conj.	=clit.	=clit.	adj. adv.	posp.	pref.- pref.-
IEN Dim Sec	si	=lsS	=lsp/Prt	chiquito entre	de	Inc- 3pOP-
RIU Dim Seq	if	=lsS	=lsp/Prf	tiny among	from	Inc- 3pOP-
oi'	gu	u' uub,				
ʔoiʔ	gu	ʔu' ʔu:β				
oidha'	gu	ubii				
seguí	las	mujeres				
followed	the	women				
CV- oidha -<T>	gu	CV- ubii				
pref.- v._t. -proc.	adj.	pref.- s.				
Dstr- seguir -Prt	Art	Dstr- mujer				
Dstr- follow -Prf	Art	Dstr- woman				

stp Sayings ~ 6.3

jix	kiron	pix	ba	gi 'lhia'	iñ.
hiʃ	ki 'ron	piʃ	βa	'giʔ. ʏʒiaʔ	ʔip
jix	kiron	pix	ba	gi 'lhia'	iñ
está	chaparro	no.más	ya	creceré	yo
is	short	just	now	will.grow	I
jix=	kiron	pix	ba-	gi 'ri -a'	= 'i =n̄
clit.=	adj.	part.	pref.-	v._i. -suf.	=clit. =clit.
Atr=	chaparro	no.más	Rlz-	crecer -Fut	=AS =lsS
Atr=	short	just	Rlz-	grow -Fut	=SA =lsS

Dice la gente que si enamoro a las mujeres siendo todavía un muchachito, me quedará chaparro.
 People say that if I fall in love when I'm still a boy, I will not grow up to a normal height.

stp Sayings ~ 7.1

Jup	kai 'chdha'	am	gu	ja 'tkam
hup	'kaiʔtʃ. dʒaʔ	ʔam	gu	'haʔt. kam
jup	kai 'chdha'	am	gu	ja 'tkam
de.nuevo	dicen	ellas	las	personas
again	say	they	the	persons
jup-	kai 'chdha -a'	= 'a	=m	gu ja 'tkam
pref.-	v._i.	-suf.	=clit.	=clit. adj. s.
Rep-	decirse	-Fut	=AS	=3pS Art gente
Rep-	say	-Fut	=SA	=3pS Art people

stp Sayings ~ 7.2

na	sap	jix	xidhuu
na	sap	hiʃ	ʃi 'dʒu:
na	sap	jix	xidhuu
que	según.dicen	está	bendito
that	reportedly	is	taboo
na	sap	jix=	xidhuu
conj.	part.	clit.=	adj.
Sub	IEN	Atr=	prohibido
Sub	RIU	Atr=	taboo

stp Sayings ~ 7.3

no 'ñ	giilhim	bua	gu	atuulh
noʔn	'gi: . ʏkim	βua	gu	ʔa 'tu: ʏk
no '	giilhim	duñia'	gu	atuulh
si.yo	mucho	hago	el	atole
if. I	very. much	make	the	hot. drink
no '	=ñ	giilhim	bua	gu @
conj.	=clit.	adv.	v._t.	adj. @
si	=lsS	mucho	hacer/Pres	Art @
if	=lsS	very. much	make-do/Pres	Art @

stp Sayings ~ 7.4

nañ	pai ' _dhuuk	tu	io 'da',	
naʔn	paiʔ 'dʒu:k	tu	'ʔioʔ. daʔ	
na	pai ' _dhuuk	tu	i 'ya'	
que.yo	cuando	extenso	estará.bebiendo	
that. I	when	extensive	will. be. drinking	
na	=ñ	pai ' duu	-k	tu- i 'i -da -a'
conj.	=clit.	adv. v._e.	-suf.	pref.- v._t. -suf. -suf.
Sub	=lsS	donde estar. sol	-Pnt	Ext- beber -Cnt -Fut
Sub	=lsS	where be. sun	-Pnt	Ext- drink -Cnt -Fut

stp Sayings ~ 7.5

sap	giilhim	gø'	sarookda'	iñ			
sap	'gi: . ʏkim	gɜʔ	sɑ'ro:k. dɑʔ	ʔiɲ			
sap	giilhim	gø'	sarokkia'	iñ			
según.dicen	mucho	grande	roncaré	yo			
reportedly	very.much	big	will.snore	I			
sap	giilhim	gø'	sarookki	-da	-a'	= 'i	=ñ
part.	adv.	adj.	v._i.	-suf.	-suf.	=clit.	=clit.
IEN	mucho	grande	roncar	-Cnt	-Fut	=AS	=1sS
RIU	very.much	big	snore	-Cnt	-Fut	=SA	=1sS

stp Sayings ~ 7.6

nañ	pai'	_dhuuk	kooska'.				
naɲ	paiʔ'	dzu:k	'ko:s. kɑʔ				
na	pai'	_dhuuk	koxia'				
que.yo	cuando		duermo				
that.I	when		sleep				
na	=ñ	pai'	duu	-k	kosi	-ka	-a'
conj.	=clit.	adv.	v._e.	-suf.	v._i.	-suf.	-suf.
Sub	=1sS	donde	estar.sol	-Pnt	dormir	-Est	-Fut
Sub	=1sS	where	be.sun	-Pnt	sleep	-Sta	-Fut

Dice la gente que es malo hacer mucho ruido al tomar atole porque si lo hago, voy a roncar fuertemente cuando me duerma.

People say you shouldn't make noise when you drink "atole", otherwise you will snore loudly when you sleep.

stp Sayings ~ 8.1

Jai'	bax	maat	ka'	am	gu	ja'tkam			
haiʔ	βɑʃ	mɑ:t	kɑʔ	ʔɑm	gu	'hɑʔt. kɑm			
jai'	ba	maat	ka'	am	gu	ja'tkam			
algunos	ya	saben	continuamente	ellas	las	personas			
some	now	know	continually	they	the	persons			
jai'	ba-	jix=	mati	-ka	-a'	= 'a	=m	gu	ja'tkam
pron.	pref.-	clit.=	v._t.	-suf.	-suf.	=clit.	=clit.	adj.	s.
otros	Rlz-	Atr=	aprender	-Est	-Fut	=AS	=3pS	Art	gente
other(s)	Rlz-	Atr=	learn	-Sta	-Fut	=SA	=3pS	Art	people

stp Sayings ~ 8.2

no'm	bax	muukim,			
noʔm	βɑʃ	'mu:. kim			
no'	ba	mukia'			
si.ellos	ya.están	muriendo			
if.they	now.are	dying			
no'	=m	ba-	jix=	muuki	-m
conj.	=clit.	pref.-	clit.=	v._i.	-suf.
si	=3pS	Rlz-	Atr=	morir/Pres	-Desid
if	=3pS	Rlz-	Atr=	die/Pres	-Desid

stp Sayings ~ 8.3

nam_gu'	sap	ba	ja	aagi'ñdha'	gu
nam.gu?	sap	βa	ha	'ʔa:.giʔn.dʒaʔ	gu
na_gu'	sap	ba	ja	aaga'	gu
porque.ellos	según.dicen	ya	a.ellos	estarán.explicando	el
because.they	reportedly	now	to.them	will.be.explaining	the
na =m gu'	sap	ba-	ja-	aaga -idha -da -a'	gu
conj. =clit.	conj. part.	pref.-	pref.-	v._t. -suf. -suf. -suf.	adj.
Sub =3pS	Adv IEN	Rlz-	3pOP-	querer -Apl -Cnt -Fut	Art
Sub =3pS	Adv RIU	Rlz-	3pOP-	want -Apl -Cnt -Fut	Art

tiitki'	bhaan.
'ti:t.kiʔ	bɑ:n
tiitki'	bhaan
sueño	en
dream	in
tiitiki -i'	bhaan
v._i. -suf.	posp.
soñar	-TenPr en
dream	-TenPr on

Algunas personas saben que se van a morir porque se lo avisan en sueños.
Some people know they are going to die because they have a dream about it.

stp Sayings ~ 9.1

Jup	kai'chdha'	am	gu	ja'tkam
hup	'kaiʔtʃ.dʒaʔ	ʔam	gu	'haʔt.kam
jup	kai'chdha'	am	gu	ja'tkam
de.nuevo	dicen	ellas	las	personas
again	say	they	the	persons
jup-	kai'chdha -a'	= 'a	=m	gu ja'tkam
pref.-	v._i. -suf.	=clit.	=clit.	adj. s.
Rep-	decirse -Fut	=AS	=3pS	Art gente
Rep-	say -Fut	=SA	=3pS	Art people

stp Sayings ~ 9.2

na	sap	jix	dhuadhi'	gu	uup
na	sap	hiʃ	'dʒua.dʒiʔ	gu	ʔu:p
na	sap	jix	dhuadhi'	gu	uup
que	según.dicen	es	remedio	el	zorrillo
that	reportedly	is	remedy	the	skunk
na	sap	jix=	dodhi -i'	gu	uup
conj. part.		clit.=	v._i. -suf.	adj. s.	
Sub	IEN	Atr=	aliviar -TenPr	Art	zorrillo
Sub	RIU	Atr=	heal -TenPr	Art	skunk

stp Sayings ~ 9.3

nañ	mua'ji	jidhoorai	i'ya'	gu	barga'n	
naɲ	'muaʔ. hi	hi'dʒo: .rai	'ʔiʔ. jaʔ	gu	'βar. gaʔn	
na	mu'aa'	jidhoora'	i'ya'	gu	barga'n	
que.yo	habiendo.matado	habiendo.hervido	beberé	el	su.caldo	
that.I	having.killed	having.boiled	will.drink	the	its.juice	
na	=ñ mua' -ji	jidhoora -ji	i'i -a'	gu	bara -ga	-'n
conj.	=clit. v._t. -suf.	v._t. -suf.	v._t. -suf.	adj.	s. -suf.	-suf.
Sub	=1sS matar/Sg -Con	hervir -Con	beber -Fut	Art	jugo -Al	-3sP
Sub	=1sS kill/Sg -Con	boil -Con	drink -Fut	Art	juice -Al	-3sP

stp Sayings ~ 9.4

no'x	ko'k guñ	jur.
noʔʃ	koʔk guɲ	hur
no'	ko'k gu	jur
si	duele mi	corazón
if	hurts my	heart
no'	jix= ko'k gu jñ-	jura
conj.	clit.= v._i. adj. pref.-	s.
si	Atr= doler Art lsOP-	corazón
if	Atr= hurt Art lsOP-	heart

Dice la gente que el caldo de zorrillo sirve como un remedio para el dolor de corazón.
 People say that the broth of cooked skunk is a remedy for heart trouble.

stp Sayings ~ 10.1

Gu	bhai'ñ	gu	joob	nax	dhuadhi'	gu	gabñi'.
gu	baiʔɲ	gu	ho:β	naʃ	'dʒua. dʒiʔ	gu	'ga:β. niʔ
gu	bhai	gu	joob	na	dhuadhi'	gu	gabñi'
la	su.cola	el	tlacuache	que.es	remedio	la	torcedura
the	its.tail	the	opossum	that.is	remedy	the	sprain
gu	bhai -'n	gu	joob	na jix=	dodhi -i'	gu	gabiña -i'
adj.	s. -suf.	adj.	s.	conj. clit.=	v._i. -suf.	adj.	v._i. -suf.
Art	cola -3sP	Art	tlacuache	Sub Atr=	aliviar -TenPr	Art	torcerse -TenPr
Art	tail -3sP	Art	opossum	Sub Atr=	heal -TenPr	Art	sprain -TenPr

stp Sayings ~ 10.2

No'	chich	bach	gab,
noʔ	tʃitʃ	βatʃ	gaβ
no'	chich	ba	gabna'
si	nosotros	ya.nosotros	torcimos
if	we	now. we	sprained
no'	=ch =ich	ba- jich-	gabiña -<T>
conj.	=clit. =clit.	pref.- pref.-	v._i. -proc.
si	=lpS =lsp/Prt	Rlz- lpP-	torcerse -Prt
if	=lpS =lsp/Prf	Rlz- lpP-	sprain -Prf

stp Sayings ~ 10.3

dai	nach	iiki	jich	juulhia'
dai	natʃ	'ʔi:.ki.hi	hitʃ	'hu:.ʏʝiaʔ
dai	na	ikia'	jich	juulhia'
solamente	que.nosotros	cortando	a.nosotros	untaremos
only	that.we	cutting	to.us	will.rub.on
dai	na =ch	iki -ji	jich-	juuri -a'
adv.	conj. =clit.	v._t. -suf.	pref.-	v._t. -suf.
solamente	Sub =lpS	cortar -Con	lpP-	untar -Fut
only	Sub =lpS	cut -Con	lpP-	rub.on -Fut

La cola del tlacuache sirve como remedio para las torceduras, nada más se corta, se muele y luego se aplica en la torcedura.

The opossum's tail is a remedy for sprains. You just cut off the tail, grind it up, and rub it on the sprain.

Traducción libre / Free translation

Dichos populares

Tempranito me dio hipo; a lo mejor alguien vendrá a visitarme.

Dice la gente que si le digo a la boa que se convierta en una de muchos colores, lo hace.

Dice la gente que si un niño no empieza a hablar a tiempo, un remedio es la perdiz góngora, que se le pone en la cabeza.

Dice la gente que si hablo mal de alguien que es travieso, así va a ser mi hijo.

Dice la gente que no seré buen jinete si siempre como tortillas con manteca.

Dice la gente que si enamoro a las mujeres siendo todavía un muchachito, me quedará chaparro.

Dice la gente que es malo hacer mucho ruido al tomar atole porque si lo hago, voy a roncar fuertemente cuando me duerma.

Algunas personas saben que se van a morir porque se lo avisan en sueños.

Dice la gente que el caldo de zorrillo sirve como un remedio para el dolor de corazón.

La cola del tlacuache sirve como remedio para las torceduras, nada más se corta, se muele y luego se aplica en la torcedura.

Popular sayings

Early this morning I had hiccups. That means someone may come to visit me.

People say that if I tell a boa constrictor to change to different colors, it will do so.

People say that if a child does not start to talk when he should, you can put a dead game hen on his head to cure him.

People say that if I speak unkindly to someone who is mischievous, my own child will turn out mischievous.

People say that I will never be able to ride horses well if I always eat fatty tortillas.

People say that if I fall in love when I'm still a boy, I will not grow up to a normal height.

People say you shouldn't make noise when you drink "atole", otherwise you will snore loudly when you sleep.

Some people know they are going to die because they have a dream about it.

People say that the broth of cooked skunk is a remedy for heart trouble.

The opossum's tail is a remedy for sprains. You just cut off the tail, grind it up, and rub it on the sprain.